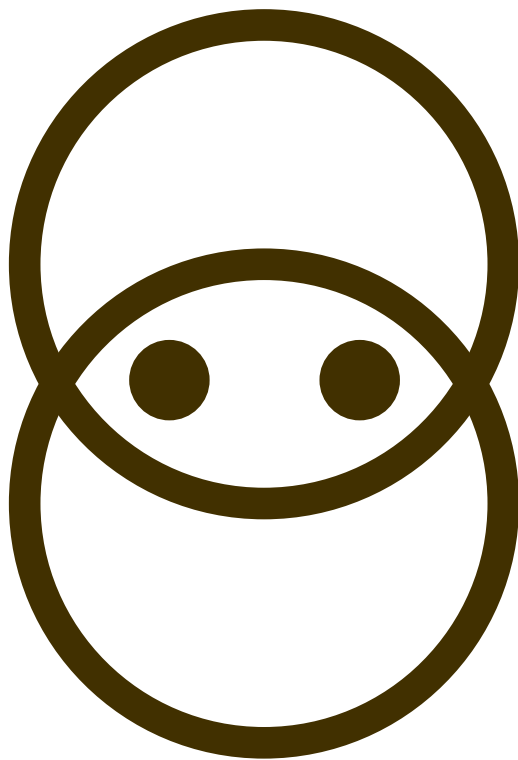




**BONLIEU**  
SCÈNE NATIONALE  
ANNECY



THÉÂTRE  
PALMYRE, LES BOURREAUX  

---

**RAMZI CHOUKAIR**

**texte, scénographie et mise en scène** Ramzi Choukair  
**avec** Samar Kokash, Jamal Chkair, Saleh Katbeh, Riyad Avlar, Fadwa Mahmoud  
**collaboratrice artistique** Céline Gradit  
**assistant à la mise en scène** Omar Aljbaai  
**création lumière** Franck Besson  
**création musique** Saleh Katbeh  
**vidéaste** Ayman Nahle  
**traduction en français**  
Ramzi Choukair et Céline Gradit  
**régisseur général** Charles Hadri  
**administration de production**  
Sophie Blanc

*Le texte est disponible aux éditions L'Espace d'un instant.*

**production** Cie KAWALISS  
**production déléguée** Cie KAWALISS -  
Châteauvallon - Liberté scène nationale  
**coproduction** Cie KAWALISS, ExtraPôle  
Provence-Alpes-Côte d'Azur\*,  
Châteauvallon – Liberté scène nationale,  
La Criée Théâtre national de Marseille,  
Bonlieu Scène nationale Annecy, Anthéa-  
Antipolis Théâtre d'Antibes, Napoli teatro  
festival international, Théâtre du Bois  
de l'Aune – Aix-en-Provence, 3 bis f –  
Centre d'arts contemporains d'intérêt  
national à Aix-en-Provence Résidences  
d'artistes | arts visuels & arts vivants

\*Plateforme de production soutenue  
par la Région SUD Provence-Alpes-Côte  
d'Azur rassemblant le Festival d'Avignon,  
le Festival de Marseille, le Théâtre National  
de Nice, La Criée – Théâtre national de  
Marseille, Les Théâtres – Marseille,  
Aix-en-Provence, Anthéa-Antipolis Théâtre  
d'Antibes, Scène nationale Châteauvallon-  
Liberté et la Friche la Belle de Mai.

**avec le soutien de** la Région SUD,  
Département des Bouches-du-  
Rhône, Fonds euro-méditerranéen  
de défense des Droits de l'Homme,  
MENA Prison Forum, an initiative of  
UMAM Documentation & Research  
tournée 2022-2023 Châteauvallon-  
Liberté Scène nationale, Bonlieu  
Scène nationale – Annecy, Napoli  
teatro festival international, La Criée -  
Théâtre National de Marseille, Anthéa-  
Antipolis Théâtre d'Antibes, Théâtre  
du Bois de l'Aune – Aix-en-Provence

Comédien et metteur en scène de  
nationalité franco-syrienne, Ramzi  
Choukair est né en 1971 à Beyrouth. Il vit  
actuellement à Marseille. Il est diplômé de  
l'Institut supérieur d'art dramatique de  
Damas (section jeu). En 2001, il obtient  
un DEA d'art du spectacle à Paris VIII. En  
2010, dans la continuité de précédentes  
collaborations avec le Théâtre Jean-Vilar de  
Vitry-sur-Seine, il crée le festival al Wassl  
plateforme / Arts Méditerranée. De 2011  
à 2013, il intervient comme conseiller  
artistique sur le projet des dramaturgies  
arabes contemporaines de la friche  
de la Belle-de-Mai à Marseille. *Al-Zir  
Sâlem* et *le Prince Hamlet*, qu'il adapte  
à partir de deux textes, l'un oriental,  
l'autre occidental, est sa première mise  
en scène. Le spectacle est créé et joué  
au cours de la saison 2002-2003 au  
Palais al-Azem de Damas et en 2005 à  
l'Opéra de Damas ainsi qu'au Théâtre  
Jean-Vilar de Vitry-sur-Seine, puis à  
Amman, Alep et Dubai entre 2005 et  
2007. En 2007, il adapte deux textes  
d'Aristophane et crée *L'Assemblée des  
femmes* avec des acteurs masculins et  
un chœur d'interprètes sourds-muets  
au Théâtre national al-Hamra de Damas.  
Le spectacle est présenté l'année  
suivante à Damas et au Théâtre Jean-  
Vilar de Vitry-sur-Seine. En 2018, il crée  
*X-Adra*, premier volet de sa trilogie, à la  
Filature – Scène nationale de Mulhouse  
avec six anciennes détenues politiques  
syriennes. La tournée se poursuit en 2018  
et 2019 avec treize représentations en  
Allemagne, en France, au Royaume-Uni et  
aux Pays-Bas. Il crée ensuite *Y-Saidnaya*  
en 2020 et *Palmyre, les bourreaux*  
en 2022. Comme comédien, il joue aussi  
bien en Syrie qu'à l'international. Il est  
présent dans le spectacle monté à  
partir de l'épopée de Gilgamesh, mis en  
scène par Pascal Rambert à la Citadelle

de Damas en 1998 et repris au Festival  
d'Avignon en 2000. En 2009-2010, il  
joue dans *Hiroshima mon amour*, mis  
en scène par Julien Bouffier. En 2011, il  
travaille sous la direction de Tim Suppl  
dans *Les Mille et Une Nuits*, spectacle en  
tournée internationale en 2013. En 2016,  
il obtient le prix Helen-Heyes du meilleur  
acteur pour le rôle de Jean-Baptiste dans  
*Salomé*, mis en scène par Yaël Farber et  
créé à Washington en 2015. Le spectacle  
est recréé en 2017 au National Theatre  
de Londres. En 2018, il est acteur dans  
*Anéantis*, de Sarah Kane, sous la direction  
de Myriam Muller, et dans *The Factory*, de  
Mohamad al Attar, mis en scène par Omar  
Abu Saada. Pour la télévision, il joue dans  
les saisons 2 et 3 du *Bureau des légendes*  
(2016-2017). Il est également acteur de  
cinéma, en 2016 dans *Arwad*, de Samer  
Najari et Dominique Chila (Canada),  
film présenté en compétition officielle  
dans plusieurs festivals, notamment à  
Montréal, à Rotterdam, à Carthage,  
ainsi qu'à New York, en Afrique du Sud,  
en Pologne, en Turquie, en Jordanie et  
en Finlande. En 2020, il joue le rôle de  
Sultan al-Atrash dans *From the Mountain*,  
réalisé par Faisal Attrache (États-Unis).  
Il joue également dans *La Fracture*, de  
Catherine Corsini, en compétition officielle  
au Festival de Cannes en 2021. En 2022,  
on le voit à l'affiche de *La Conspiration du  
Caire*, réalisé par Tarik Saleh (Suède).

## LA PRESSE EN PARLE

« Ces histoires sont des drames, elles  
se succèdent, elles s'enlacent entre  
survivants. Ramzi Choukair dirige ses  
protagonistes avec sensibilité et émotion. »

**Le Dauphiné Libéré,**  
Yannick Perrin, 2 MARS 22

Bonlieu Scène nationale Annecy remercie ses partenaires institutionnels, ses partenaires historiques et médias



# THÉÂTRE

## PALMYRE, LES BOURREAUX

**X-ADRA, Y-SAIDNAYA, et PALMYRE, LES BOURREAUX** constituent une trilogie créée à partir de récits de militants et militantes, anciens prisonniers et prisonnières du régime syrien, portés au plateau par les protagonistes eux-mêmes et des acteurs professionnels. Chaque pièce questionne sous un angle différent le rôle de la justice dans notre société. Entre réalité et fiction, **PALMYRE, LES BOURREAUX** est un spectacle où les langues et les cultures se mêlent, une polyphonie de témoignages et d'histoires, qui forgent l'écriture et la construction dramaturgique de ce troisième volet.

Comme pour les deux volets précédents, et à la manière des *Mille et une nuits*, chaque histoire ouvre sur une autre, toutes imbriquées les unes dans les autres.

Le splendide passé de la ville gréco-romaine de Palmyre, au milieu du désert, est balayé par le régime d'Assad, qui y érige une prison connue pour être la plus dure de Syrie. Y sont enfermés d'abord des Frères Musulmans et des opposants politiques au cours des années 1980 et 1990, puis les manifestants contre le gouvernement en 2011, au début de la révolution syrienne. Lieu d'exécutions capitales, de terreur et torture, les détenus y sont déshumanisés dans tous les aspects de leur vie quotidienne.

En Syrie, la prison est la pièce maîtresse d'un dispositif qui instaure partout la peur. Ici, se faire arrêter c'est devenir coupable.

En 1992, bien avant le début de la révolution, le régime de Hafez Al-Assad emprisonne Fadwa Mahmoud en raison de ses opinions dissidentes. C'est son propre frère, haut gradé dans les services de renseignement du régime, qui vient procéder à son arrestation. Elle restera en détention pendant 2 ans, dont 14 mois à l'isolement dans une cellule située au-dessous du bureau de son frère.

Dans un espace-temps qui suit les témoins, l'écriture dramaturgique se construit autour d'un dialogue qui interroge les notions de justice et de pardon. Comment les tortionnaires en arrivent-ils à de telles violences ? Peuvent-ils être considérés, à leur tour, comme des victimes ?

Sur fond d'allers-retours entre Europe et Proche-Orient, sont présentés au plateau les histoires, les témoignages et le vécu des survivants, qui décrivent et interrogent leurs rapports avec leurs tortionnaires, émanation du régime dictatorial syrien.

---

**MAR. 25 | MER. 26 | JEU. 27 AVR.**

À 20H30 | SAUF JEU. À 19H  
PETITE SALLE | DURÉE ENV. 1H40  
À PARTIR DE 14 ANS  
EN ARABE SYRIEN SURTITRÉ EN FRANÇAIS

• À VENIR •



©Luca Del Pia

## AMORE

PIPPO DELBONO

THÉÂTRE / MUSIQUE LIVE

Il est des spectacles dont l'esprit le plus endurci ne peut sortir indemne. *Amore* est de ceux-là ! Pippo Delbono décline l'infinie quête de l'Amour, en cartographie les émotions avec une conscience d'urgence absolue, incandescente. Il dépose son cœur sur le plateau et nous entraîne dans un voyage lyrique et musical baigné de fado. Son théâtre irrémédiablement humain nous déchire et nous enlace avec une insolente vitalité !

MER. 10 ET JEU. 11 MAI

MER. À 20H30 | JEU. À 19H  
GRANDE SALLE | DURÉE 1H



©Karen Paulina Bisveit

## ROKIA KONÉ

FEATURING JACKNIFE LEE

CONCERT

Membre du collectif Les Amazones d'Afrique qui lutte pour les droits des femmes, Rokia Koné est l'une des grandes chanteuses du Mali. Elle poursuit sa carrière solo en connivence avec le producteur irlandais de rock Jackknife Lee, connu notamment pour ses collaborations fructueuses avec U2, REM ou Taylor Swift, et cette association fait des étincelles ! Lee s'implique instruments en main au côté de la chanteuse et Rokia imprime son art vocal, hérité des griots issus de l'Afrique éternelle. Le mariage electro des dimanches à Bamako !

VEN. 12 MAI

À 20H30  
GRANDE SALLE | DURÉE ENV. 1H30

Bonlieu Scène nationale remercie les Mécènes actuels de son Club Création

